



Eisteddfod Trevelin 2011



29 y 30 de Abril de 2011



Programa - Rhaglen



PROGRAMA
RHAGLEN

EISTEDDFOD
TREVELIN 2011

Durante los días 29 de Abril y 30 de Abril de 2011 se realiza en Trevelin una nueva edición del Eisteddfod, un certamen cultural – literario, musical principalmente – que tiene sus orígenes en el Siglo XVIII.

La palabra Eisteddfod significa “estar sentado”. Allí, el autor del mejor poema es premiado, escoltado hasta el sillón bárdico, siendo coronado como un soberano, recibiendo el máximo honor entre los presentes.

El Eisteddfod se realiza en Gales y en la Patagonia Argentina desde 1865, cuando llegaron los primeros galeses a sus costas.

En la actualidad se realizan, anualmente, el Eisteddfod del Chubut, en Trelew, de la Juventud en Gaiman, Eisteddfod Mimosa en Puerto Madryn y Eisteddfod Trevelin en nuestro Pueblo del Molino.

En este evento se celebra lo mejor que ofrece el ser humano y esto se logra cuando el participante recibe el merecido aplauso del público presente que lo motiva y enaltece. Los veredictos de los jurados cumplen con el propósito de edificar y enseñar, y quienes desarrollan esta función, son idóneos en el tema de la competencia.

La Comisión Organizadora les da la bienvenida, tanto a oyentes como participantes, esperando disfruten de este evento. Y si no son de la localidad esperamos que también gocen de nuestro lugar.-

EISTEDDFOD
TREVELIN 2011

Mae'r Eisteddfod yng Nghymru'n mynd yn ôl i'r flwyddyn 1176. Dywedir i'r Eisteddfod gyntaf gael ei chynnal dan nawdd yr Arglwydd Rhys yng Nghastell Aberteifi'r flwyddyn honno. Yno, cynhaliwyd ymryson a gwahoddwyd beirdd a cherddorion o bob cwr o'r wlad i gystadlu yn erbyn ei gilydd.

Rhodddwyd cadair wrth fwrdd yr Arglwydd i'r cerddor a'r bardd buddugol, traddodiad sydd yn parhau hyd heddiw yn yr Eisteddfod Genedlaethol.

Erbyn 1819 roedd yr Eisteddfod wedi datblygu i fod yn wyl werin gynhwysfawr. Ym 1880 ffurfiwyd Cymdeithas yr Eisteddfod Genedlaethol a derbyniwyd y gymdeithas honno'r cyfrifoldeb am sicrhau cynnal gŵyl flynyddol yn y De a'r Gogledd bob yn ail flwyddyn.

Mae'r traddodiadau Cymreig yn rhan o fywyd Cwm Hyfryd ers 1885 pan ddaeth y Cymry cyntaf dros y paith i ymsefydlu yma.

Bydd Eisteddfod Trevelin 2011 yn cael ei chynnal rhwng 29/04/2011 a 30/04/2011.

Dymuna Pwyllgor Eisteddfod Trevelin gyflwyno'r rhaglen hon gan obeithio y bydd llawer o gystadlu o fewn y gwahanol gategoriâu. Categoriâu megis canu ac adrodd, ysgrifennu a chyfieithu. Hoffem estyn gwahoddiad i bawb gystadlu gan obeithio bydd eich profiad chi yn un ardderchog!

Croeso cynnes iawn i bawb, cynulleidfa a chystadleuwyr.

Mwynhewch!

REGLAMENTO

1. Todos los trabajos de las secciones Letras, Arte, Artesanías y Fotos serán dirigidos bajo seudónimos a la Comisión del Eisteddfod Trevelin: Calle Molino Viejo 488 – 3º piso (CP 9203) Trevelin.
2. Adjunto a los trabajos y en el interior de un sobre cerrado se consignará el nombre completo, dirección, documento, teléfono y e-mail del participante. En el exterior deberá figurar el seudónimo y número de competencia correspondiente.
3. Todos los trabajos de la sección Letras deberán presentarse por duplicado, en hoja A4, escrito a máquina o computadora.
4. En las competencias en las que hubiere más de tres participantes, la Comisión se reserva el derecho de efectuar una preselección conforme a méritos.
5. No se premiará si no existe mérito.
6. En la sección música, los participantes deberán ajustarse a las partituras provistas por la comisión. Se podrá cambiar el tono, previo aviso a los jurados. Y para los temas libres a elección presentar partitura o letra con tonos.
7. Las consultas podrán ser hechas a la dirección o teléfonos que figuran en este programa.
8. Los trabajos de la sección Letras en idioma Gales serán recepcionados hasta el día 1 de marzo y en idioma castellano hasta el 1 de abril. Las restantes inscripciones hasta el 9 de abril.
9. Los premios serán entregados durante el Eisteddfod, no haciéndose responsable la Comisión del envío o traslado de los mismos en ningún caso.
10. Los trabajos deberán ser retirados en un plazo no mayor de 30 días posteriores al evento. No haciéndose responsable la Comisión del envío, así tampoco de robos, extravíos, roturas o daños.

INTEGRANTES DE LA COMISION
EISTEDDFOD TREVELIN 2011

PRESIDENTE: Sandra Navarro

VICEPRESIDENTE: Alberto Williams

SECRETARIA: Laura Barrera

TESORERAS: Sonia Itxassa – Sandra Williams

GRUPO DE COLABORADORES:

Irma Jones-Paula Zamarbide-Alwen Green- Lidia Ingram - Mary Green- María Elena Ugarte-Judith Ellis-
Isaías Grandis- Jessica Jones - Beatriz Palomino- Erica Hammond-Griselda Owen

COORDINADORES

Música en galés: Maria Esther Evans

Música en castellano y otros: Maria Esther Evans – Jorge de Oro

Literatura en castellano: Mirta Landeira

Literatura en galés: Eluned Owena Evans, Isaías Grandis,
Alwen y Mary Green

Danzas galesas: Jessica Jones

Danzas: Zaira Gómez

Fotografía: Adriana Nieves – Julián Ortiz

Dibujo y pintura: Marcela Moyano

Manualidades: Marcela Moyano

Artesanías: Marcela Moyano

Cocina: Nora Evans

Foto de tapa: “Silbando Bajito”

Autor: Seudónimo “Galen”- Marcelo A. Roberts

La Comisión del Eisteddfod Trevelin informa que la correspondencia se dirigirá a:
Comisión Eisteddfod Trevelin

Calle Molino Viejo 488 – 3° piso (CP 9203) Trevelin – Chubut

Teléfonos: 02945-480204 / 02945 -480062

Celulares: 02945- 15525969/ 02945-15688998 /02945-15681798/ 02945-15681689

Correo electrónico: eisteddfodtrevelin@gmail.com

Facebook: [eisteddfodtrevelin@gmail.com](https://www.facebook.com/eisteddfodtrevelin@gmail.com)

Este programa está disponible en: www.trevelin.gob.ar

AGRADECIMIENTOS

A la Municipalidad de Trevelin.

A la Secretaría de Cultura de la Provincia de Chubut.

A la Dirección de Cultura de la Municipalidad de Trevelin.

A la Asociación Galesa Valle 16 de Octubre de Trevelin

Al Grupo de Galeses que se reúne anualmente a celebrar el Día de San David (1 de marzo) en el Hotel Savoy de Londres.

A personas, entidades y comercios que colaboran todos los años.

DIOLCH YN FAWR IAWN

MUCHAS GRACIAS

PROGRAMA EN IDIOMA GALES
RHAGLEN (YN YR IAITH GYMRAEG)

1. Cadair yr Eisteddfod: Cyfres o benillion heb fod dros 60 llinell
2. Telyneg: Llwybrau
3. Ysgrif: Atgofion Mebyd
4. Stori: Hunanddewisiad
5. Portread Taid neu Nain
6. Hunangofiant Cwprdd llestri.
7. Acrostig: Diolch yn fawr

ADRAN ARBENNIG I DDYSGWYR

8. Ysgrif: Gwyliau
9. Stori: Y flwyddyn 2050
10. Ebost at ffrind yng Nghymru
11. Deialog: i ddarllen a/neu berfformio ar y llwyfan

ADRAN ADRODD

12. Hyd 6 oed: 'Pêl' gan Selwyn Griffiths
13. Hyd 9 oed: 'Y Briallu' gan Eifion Wyn
14. Hyd 12 oed: 'Bwyd od' gan Carys Jones
15. Hyd 21 oed: Y Wenynen gan R. Bryn Williams
16. Prif adroddiad: 'Clychau'r gog' gan R. Williams Parry
17. Cyd-adrodd: 'Hedd Wyn' gan R. Williams Parry

ADRAN GERDDORIAETH

- 18- Unawd hyd 6 oed: Cariad Duw yng Nghrist
- 19- Unawd hyd 9 oed: Mae'r ddaear yn glasu
- 20- Unawd hyd 12 oed: Suo-gan
- 21- Unawd hyd 20 oed: Sion yn y Jel
- 22- Unawd agored: hunandewisiad
- 23- Unawd agorad: emyn hunandewisiad
- 24- Parti hyd 6 oed: Dowch, Blant bychain
- 25- Parti plant hyd 10 oed: O'r fath geidwad rhyfeddol
- 26- Parti hyd 15 oed: Rhoi o hyd
- 27- Deuwadd agored: Hunandewisiad
- 28- Triawd: "Felly y Gwna yr Arglwydd Ior"
- 29- Pedwarawd: hunandewisiad
- 30- Darllen darn o Solfa wedi ei oso dar y pryd
- 31- Wythawd: Bro Gwyr
- 32- Parti teulu: hunandewisiad
- 33- Parti hyd 12 mewn nifer: Nos Galan
- 34- Parti hyd 25 mewn nifer: Diadem
- 35- Ail gystadleuaeth: Clychau'n canu
- 36- Pryf gystadleuaeth : Eisteddai teithiwr blin

ADRAN DAWNS GWERIN

PLANT:

- 37- Parti hyd 8 oed: Coffi Dre

- 38- Parti hyd 8 oed: Hunanddewisiad
- 39- Parti hyd 12 oed: Aberdaugleddau
- 40- Parti hyd 12 oed: Hunanddewisiad

OEDOLION:

- 41- Dawns: “Sawdl y Fuwch”
- 42- Dawns: “ Ceiliog y Rhedyn”
- 43- Agored: Hunanddewisiad

**PROGRAMA EN IDIOMA CASTELLANO
SECCION LITERATURA**

POESIA:

- 44- Corona del Eisteddfod: trabajo en verso inédito, con tema y métrica libres, sin superar los sesenta versos.
- 45- Medalla de plata “Asociación Galesa 16 de Octubre” para participantes desde 16 a 25 años: trabajo en verso inédito con tema y métrica libres, sin superar los sesenta versos.
- 46- Medalla de bronce” Comisión del Eisteddfod” para participantes hasta 15 años: trabajo en verso inédito con tema y métrica libres, sin superar los cuarenta versos.

PROSA:

- 47- PRIMER AÑO (PRIMARIA): Escritura en colaboración. Producir un relato que el niño dictará a un adulto (maestra, hermano mayor, madre, padre, abuela), y cuyo personaje central sea una bruja distraída.
- 48- SEGUNDO AÑO (PRIMARIA): Escribir una versión libre de un cuento tradicional. .
- 49- TERCER AÑO (PRIMARIA): Escribir, a modo de un artículo de enciclopedia, la biografía de un personaje inexistente que tenga la característica de ayudar a resolver problemas de todo tipo.
- 50- CUARTO, QUINTO Y SEXTO AÑO (SEGUNDO CICLO PRIMARIA): Escribir un cuento que incluya descripciones y diálogos, y que comience con el párrafo que sigue. La extensión mínima será de una carilla, y la máxima de dos.

El señor Dante Maquiaveli quiso darle una sorpresa a su querida esposa Brígida y le regaló un fantasma. Lo encontró en un cambalache fino cerca de su casa, en medio de percheros y soperas de porcelana. El fantasma tenía un cartelito que decía: “Oferta: \$ 2.000.

Emma Wolf

- 51- 1ero, 2 do y 3 er AÑO SECUNDARIA (PRIMER CICLO SECUNDARIA): Escribir un cuento que incluya descripciones y diálogos, y que comience con el párrafo que sigue. La extensión mínima será de una carilla, y la máxima de dos.

Era un invierno criminalmente frío. La idea se le ocurrió al abrir la tapa del horno y sentirse envuelto en una ola de aire caliente, achicharrante. Sería un verdadero negocio envasarlo y venderlo.

Lo puso en práctica en seguida. Salió a la calle con un carrito de mano y casa por casa fue adquiriendo a precios de pichincha centenares de botellas vacías.

Joaquín Gómez Bas

- 52- NIVEL POLIMODAL: A partir de la recopilación de datos, escribir la biografía de algún viejo poblador de la Colonia.
- 53- LIBRE (participantes a partir de 20 años): Escribir un texto de carácter evocativo, en primera persona, cuyo título sea: *Memorias de un arado*. Extensión mínima: dos carillas, máxima: cuatro
- 54- ABIERTO A PARTICIPANTES DE ESCUELA SECUNDARIA
- Acróstico con la palabra NATURALEZA
 - Escribir una oración de al menos 10 palabras referidas al cuidado del Medio Ambiente.
- 55- ABIERTO A PARTICIPANTES MAYORES DE 18 AÑOS
- Acróstico con la palabra FUTALAUQUEN

RECITACION:

- 56- Para 4 y 5 años: “Tenía una paloma”.
- 57- Para 6 años: “Érase una vez”.
- 58- Para 7 y 8 años: “Un grillo conmigo”. Edith Mabel Russo
- 59- Para 9 y 10 años: “Si me quedo bien callado”. Douglas Wright.
- 60- Para 11, 12 y 13 años: “Huelga de brujas”. Zandra Montañez Carreño
- 61- De 15 a 17 años: “Patagonia”. Griselda Jones de Redondo
- 62- De 17 a 20 años: ¿Qué les queda a los jóvenes? Mario Benedetti.
- 63- Voz femenina: “No nací...” Lydda Franco Recitación en conjunto.
- 64- Voz masculina: “Lo fatal”. Rubén Darío.
- 65- Poesía recitada por su propio autor.
- 66- Recitación en conjunto: “Necesite Extrañarte”. Griselda Jones de Redondo
- 67- LIBRE: “Lluvia”. Jorge Luís Borges
- 68- LIBRE PRINCIPAL: “ La Cautiva” Julia Chaktoura

TRADUCCION

- 69- Del Gales al Castellano
- 70- Del Castellano Al Galés
- 71- Del Castellano Al Inglés
- 72- Del Castellano Al Francés
- 73- Del Castellano Al Italiano

NOTA PARA LOS TRABAJOS ESCRITOS: Tamaño del papel: A4 - Tamaño de letra: 12- Tipo de letra: a elección.-

SECCION MUSICA

En todos los concursos se permiten cambios de tono, previo aviso al jurado.

NIÑOS Y JOVENES:

- 74- Solo hasta 4 años: “Pata pata plun”
- 75- Solo hasta 6 años: “Vamos a pintar”
- 76- Solo para niños de 7 y 8 años: “El señor cartero”
- 77- Solo para niños de 9 y 10 años: “Mil colores”
- 78- Solo para niños de 11 y 12 años: “Grillito”
- 79- Solo hasta 16 años: “Himno al Amor”
- 80- Conjunto infantil o coro hasta 8 años: “El viejo tilo florece”
- 81- Conjunto infantil o coro hasta 12 años: “La estatua paseandera”
- 82- Conjunto infantil o coro hasta 15 años: “Sinfonía Inconclusa en “La” Mar”
- 83- Coro juvenil: “Alecrim”
- 84- Canción dramatizada para conjunto o coro hasta 12 años: “Dos pajaritos se casaban”
- 85- Conjunto instrumental hasta 15 años: Obra a elección
- 86- Conjunto instrumental hasta 25 años: Obra a elección
- 87- Solo instrumental hasta 15 años: Obra a elección
- 88- Conjunto vocal y/o instrumental para escuela especial: Obra a elección

JOVENES Y ADULTOS

- 89- Solo FEMENINO: Obra a elección
- 90- Solo MASCULINO: Obra a elección
- 91- Solo Libre: Canción Cantada por su Autor
- 92- Solo Libre: Canción folklórica argentina
- 93- Dúo Libre Familiar (dos generaciones): Obra a elección.
- 94- Conjunto o Coro Familiar: Obra a elección. (No se limita a parentesco de sangre).
- 95- Conjunto folclórico: Homenaje a Mercedes Sosa (Canciones cantadas por ella)
- 96- Dúo Libre: Obra a elección
- 97- Trío: “Canción de cuna”
- 98- Cuarteto Mixto: Obra a elección
- 99- Conjunto Coral Hasta 8 integrantes: “Little Innocent Lamb”
- 100- Conjunto Masculino: Obra a elección
- 101- Conjunto Femenino: Obra a elección
- 102- Grupo vocal hasta 10 integrantes: “Contrapunto Bestiale Alla Mente”
- 103- Coro hasta 16 integrantes: “Belle Qui Tiens Ma Vie”
- 104- Coro hasta 20 integrantes: “Piedra y Camino”
- 105- Ensamble Vocal e Instrumental: “Now o now i needs must part”
- 106- Segunda Competencia Principal Coro Mixto : “ A mi Palomita”
- 107- COMPETENCIA PRINCIPAL CORO MIXTO: “OJOS CLAROS SERENOS”**

DANZAS FOLCLORICAS Y POPULARES ARGENTINAS:

- 108- Pareja de Danza Tradicional para niños de 6 a 11 años: EL GATO - EL TRIUNFO – EL ESCONDIDO
- 109- Conjunto de Danza Tradicional para niños: LA PATRIA- LA HUELLA- LOS AMORES(a elección)
- 110- Pareja de Danza tradicional para adultos: EL ECUADOR – LA FIRMEZA – LA CUECA CUYANA (repertorio a elección)
- 111- Pareja de Danzas Estilizada: ELECCION LIBRE DE LA DANZA(tiempo 7 minutos)
- 112- Danza solista

DANZA FOLCLORICA EXTRANJERA

114- Libre: Danza folclórica de otros países: Presentar con la inscripción nombre de la danza, coreografía y música.

ARTESANIAS

Alfarerías arcillas naturales

115- 7 a 9 años – Tema: “utilitarios para el té”

116- 10 a 13 años – Tema: “Jarrones para flores”

117- 14 a 18 años – Tema: “Vasijas precolombinas”

118- Adultos – Tema: “Máscaras ornamentales”

ESCULTURAS

119- **7 a 9 años** – Técnica: de relieve (bajo – alto – medio y hueco relieve – tipo placa de xilografía) Tema: “200 años de mi patria” Materiales: Madera/fibrofácil – En el caso de la xilografía acompañada la presentación con dos impresiones en formato A4 cómo mínimo - Medidas máximas 35 x 50 cm. x 5cm.

120- **10 a 13 años** – Técnica: Modelado de alambre y telgopor con inclusiones en madera y papel, incluye color y acabados varios. Tema: “Valores Humanos” A elección: La libertad – La Justicia – La Sensibilidad – El Patriotismo – La Verdad. Medidas máximas 50cm x 25 cm. x 25 cm.

121-14 a 18 años – Técnica: Modelado y otras técnicas – Tema: “El hombre, la naturaleza y el mundo globalizado” Soportes varios – Medidas máximas 50cm x 25 cm. x 25 cm. –

122- **Adultos** – Técnica: Materiales y técnicas tradicionales, arcilla, piedra, hierro y madera – Tema: “El SER Natural” – Medidas máximas 50cm x 25 cm. x 25 cm.

FOTOGRAFIA

123-LIBRE: “MONUMENTO HISTORICO DE LA LOCALIDAD DE TREVELIN” (EL MALACARA, PIEDRA HOLDICH, ESCUELA N° 18, EL MIMOSA, FONTANA, ETC.)

MEDIDAS 20X30

124- HASTA 20 AÑOS: “LA AMISTAD, DIVINO TESORO...”

REPRESENTAR CON UNA IMAGEN ESTE CONCEPTO.

(MANOS ENTRELAZADAS, AMIGOS, MASCOTAS, ETC.)

MEDIDAS 20X30

125-LIBRE BLANCO Y NEGRO O SEPIA: “RETRATO DE UN PERSONAJE O PERSONALIDAD DE TU PUEBLO”

EJ. UN CANILLITA (PERSONAJE)

UN ARTISTA (PERSONALIDAD)

MEDIDAS HASTA 20X30

LOS TRABAJOS DEBERAN SER TOMAS DIRECTAS, SIN NINGÚN PROCESO DE FOTO MONTAJE O DIGITALIZACIÓN.

SE ADMITIRAN FOTOGRAFIAS TOMADAS A PARTIR DE MEDIOS ANLÓGICOS (ROLLOS) O DIGITALES.

MANUALIDADES

126-Hasta 18 años: Confeccionar 10 bolsitas para los participantes del Eisteddfod destinadas a la Comisión.

Adultos: Faja en telar

127-Libre Crochet: Individual de mesa (medidas y materiales a elección)

128-Costura: Confeccionar cartera de dama (medidas y materiales a elección)

129- Telar Mapuche: Caminito de mesa

130-Adultos BORDADO CHINO: “Almohadón”

DIBUJO Y PINTURA

131- Hasta 12 años – Técnica mixta (línea y aguada – tiza – crayón – carboncillo) TEMA: “Paisaje: Variaciones estacionales” - Composición en una hoja dividida en dos partes el mismo motivo con una variación estacional en cada espacio. Soporte A6

132- Hasta 17 años – Técnica: Línea y aguada (Líneas con lápiz o pluma y aguada de tinta china para plumeado o sombreado) monocromático negro ó rojo – TEMA: “Naturaleza muerta: Composición de flores y frutas” Soporte A6

133- Hasta 18 años – Técnica: Técnica mixta (Dibujo gestual y acuarelas – rotuladores) TEMA: “Estudio de animales y su entorno” Soporte A6

134- Libre – Dibujo – Técnica: Técnica mixta (Rotuladores – línea y aguada – pluma y tinta china – tiza – crayón – acuarelas – carboncillo – sanguina – pasteles óleo) TEMA: “Dibujos botánicos” Soporte A6

135- Libre – Pintura – Técnica: Acrílicos - TEMA: “Naturaleza muerta: Composición objetos grupos” Soporte A6

136- Libre Aguada – Técnica: Línea y aguada, acuarelas, tintas varias, plumeado, rotulador. TEMA: “Flores silvestres y/o flores en tiestos”

COCINA

137-Mermelada de Frambuesa

138-Teisenond – Bach

Hen – Ffasion (Tortas a la Plancha)

COMPETENCIA N° 69

Yn ôl i’r Ariannin

Un o’r digwyddiadau olaf cyn i mi gychwyn o Dregaron a Llanio am adra, dros dwy flynedd wedi hynny ar ddiwedd 1968, oedd ymweliad arlunydd o’r enw Kyffin Williams. Yr oedd ar fin cychwyn ar ei daith i’r Ariannin dan nawdd Ysgoloriaeth Winston Churchill. Daeth i’r gweld, (y “ferch fach” o Batagonia), ac oherwydd y cysylltiad yma daeth i aros efo Nain yn ei chartre sef Tŷ Ni, yn Nhrevelin. Cafodd fenthyg ceffyl i fynd a dôd o’r dre i’r fferm, ac mae rhai o’i luniau enwog yn tystio i’r dyddiau yng Nghwm Hyfryd. Llauer ohonynt yn luniau o fyd natur fel adar a choed, a llauer o luniau ceffylau hefyd, heblaw lluniau o Orsedd y Cwmwl a mynyddoedd arall yr Andes sy’n amgylchu y Cwm. Hefyd gwnaeth y portread enwog o Norma, y ferch fach oedd yn byw efo’i mham gyda Nain Gwenonwy yn Tŷ Ni. Llun arall a wnaeth ar y pryd oedd un o Brychan Evans, un o ddynion urddasol y Cwm a henuriad y capel.

Ychydig feddyliem ar y pryd y deiau yr ymwelydd hwn yn ddyn mor enwog! Y diweddar Sir Kyffin Williams ydy o erbyn heddiw, a’i luniau yn gwerthu am brisiau mawr. Byddai yn anfon cerdyn pob Nadolig am flynyddoedd atom gyda rhai o’i darluniau ei hun.

Mae plentyndod yn adeg mor bwysig ym mywyd pawb ohonom.

Roedwn i’n bymtheg oed yn dod yn ôl o Gymru i Drevelin yng Nghwm Hyfryd. Nid hawdd oedd ail ymgartrefu unwaith eto ar ôl dwy flynedd a phedwar mis yn yr Hen Wlad. Ond dyna fu fy hanes. ‘Roedwn yn gadael a chefni ar amser fy mhentyndod erbyn hyn, gyda’i holl brofiadau amrywiol, y rhai sydd mor ddylanwadol am eu bod yn creu argraffiadau sylfaenol ar bersonoliaeth ac yn ffurfio cymeriad.

(“Plentyndod”, ganador del primer premio del Eisteddfod Nacional de Gales en la competencia para personas que han vivido en Chubut, por Mary Green)

TRADUCCIÓN:

Comp. N° 70 al 73:

Tehuelches y galeses

El grupo de indígenas caminaba bajo la lluvia y parecía no sentir el frío helado que venía con el viento del Oeste. El pequeño hizo un gesto de cansancio a su padre. Este lo levantó y lo depositó cuidadosamente sobre el cargado caballo por unos minutos. Cuando pensó que podía seguir caminando, lo bajó nuevamente. El caballo bufaba del esfuerzo ocasionado por la carga que transportaba. Si bien no era mucho peso, el bulto era grande e incómodo y el viento lo sacudía permanentemente. Ese caballo trasladaba todo lo que poseían, plumas de choique, algunos cueros de guanaco sobados para que sean suaves, ponchos hechos con lana hilada a mano, otros cueros para cubrirse y algunas pocas cosas para saciar el apetito.

Al rato, la casa de los galeses emergió como por arte de magia detrás de unas lomas. Hacia el río que corría rumbo al mar se veía un pedazo de tierra cultivado con no mucho éxito. Unos árboles jóvenes escoltaban la casa de adobe pintada de blanco a la cal. Unos cuantos perros hambrientos salieron a recibirlos con ladridos destemplados. Adentro, una familia junto a la mesa compartía una taza humeante de té y unas tortitas de color oscuro...

Hyd Adran Adrodd

12- Hyd 6 oed:

Pêl: Selwyn Griffith

Roedd gen i bêl,
Pêl fawr wen,
Fe'i ciciais yn uchel
I fyny'r nen;
A rwan rwyf bron
Â mynd o 'ngho,
Mae'r bêl wedi aros
Ar ben y to.

13- Hyd 9 oed:

Y Briallu: Eifion Wyn

Mi welais heddiw'r bore
Yr aur melynâ' erioed;
Roedd rhai o dan y perthi,
Ac eraill yn y coed;
Pwy meddwch chwi a'u collodd,
Mewn llwyn, a phant, a ffos?
Mae Nain yn dweud mai'r Tylwyth Teg,
Wrth ddawnsio yn y nos.

14- Hyd 12 oed:

Bwyd: Carys Jones

Dw i ddim yn hoffi bwydydd od
O wledydd pell y byd,
Mae'n well gen i sbagetï gwyn
A bolognaise yn bryd.

A phwy sa'n bwyta malwod tew
Neu goesau llyffant bach?
Fe gaf i coq au vin o Spar
A sudd pinafal iach.

Bydd Dad yn iwsio chopsticks pren
I fwyta chow mein porc,
Bydd bwyd 'di mynd ar hyd y llawr
Cyn iddo godi'i fforc!

Mae Mam yn hoffi Bombay duck -
Mae'n dweud bod naan yn neis,
Ond gwell gen i gig oen Cymreig
Mewn cyrri gyda reis!

Rhowch fwyd Cymreig i mi bob tro -
Ni chewch chi ddim byd gwell;
Pwy sydd angen bwyta'n od
Fel yn y gwledydd pell?

15- Hyd 21 oed:

Y Wenynen

R. Bryn Williams

Hed, O! hed wenynen fach
Dros yr ardd drwy'r awel iach,
Troella fry ar adain chwim
Yn grythor pur pob murmur im.

Disgyn ennyd ar flodyn hardd,
Dacw rosyn teca'r ardd;
Gwêl, mae'n dawnsio'n llon a rhydd
Dan wefr dy gusan are i rudd.

Gaeaf oer a ddaw cyn hir,
Bydd rhew ac eira dros y tir,
Tithau yn dy gwch bach clyd
A'i lond o fêl yn wyn dy fyd.

16-Pryf adroddiad:

Clychau'r Gog: R. Williams Parry

Dyfod pan ddêl y gwcw,
Myned pan êl y maent,
Y gwyllt atgofus bersawr,
Yr hen lesmeiriol baent;
Cyrraedd, ac yna ffarwelio,
Ffarwelio, - Och! Na pharhaent.

Dan goed y goriwaered
Yn nwf nystlysau'r glog,

Ar ddôl a chlawdd a llechwedd
Ond llechwedd lom yr og
Y tyf y blodau gleision
A dyf yn sŵn y gog.

Mwynach na hwyrol garol
O glochdy Llandygai
Yn rhwyfo yn yr awel
Yw mudion glychau Mai
Yn llenwi'r cof â'u canu;
Och na bai'n ddi-drai!

Cans pan ddêl rhin gwyddfïd
I'r hafnos ar ei hynt
A mynych glych yr eos
I'r glaswellt megis cynt,
Ni bydd y gog na'i chlychau
Yn gyffro yn y gwynt.

17- Cyd-adrodd

Hedd Wyn: R. Williams Parry

Y bardd trwm dan bridd tramor, — y dwylo
Na ddidolir rhagor:
Y llygaid dwys dan ddwys ddôr,
Y llygaid na all agor.

Wedi ei fyw y mae dy fywyd, — dy rawd
Wedi ei rhedeg hefyd:
Daeth awr i fynd i'th weryd,
A daeth i ben deithio byd.

Tyner yw'r lleuad heno — tros fawnog
Trawsfynydd yn dringo:
Tithau'n drist a than dy ro
Ger y ffos ddu'n gorffwyso.

Trawsfynydd tros ei feini — trafaeliaist
Ar foelydd Eryri:
Troedio wnest ei rhedyn hi,
Hunaist ymhell ohoni.

Competencia N° 56
Para 4 y 5 años
Tenía una paloma

Tenía una paloma,
punto y coma,
pero ya se ha ido,
punto y seguido.
Se fue a Marte,
punto y aparte.

Era un animal
muy sensacional.
Punto y final.

Competencia N° 57

Para 6 años

Erase una vez de José Agustín Goytisolo

Érase una vez
un lobito bueno
al que maltrataban
todos los corderos.

Y había también
un príncipe malo,
una bruja hermosa
y un pirata honrado.

Todas estas cosas
había una vez.
Cuando yo soñaba
un mundo al revés.

Competencia N° 58

Para 7 y 8 años

Un grillo conmigo de Edith Mabel Russo

Anoche abrí mi ventana
para que entrara la brisa
pero en cambio entró un grillito
saltando y muerto de risa.

Saltó sobre mi frazada...
las sillas... el escritorio,
derramando su canción
por todo mi dormitorio.

Salta y salta si me acerco
salta más cuando lo miro,
al final tan sólo escucho
canción de grillo escondido.

Yo no sé por qué se esconde
este grillito asustado...
si sólo quiero invitarlo
para que duerma a mi lado.

Competencia N° 59

Para 9 y 10 años

.Si me quedo bien callado de Douglas Wright

Si me quedo bien callado,
veo todo lo que pasa
—por arriba y por abajo,
por un lado y otro lado.

Veo las nubes pasar

flotando, arriba, en el cielo,
un avión que va volando
y unas flores en el suelo.

Si me quedo bien callado,
oigo todo lo que ocurre
—aquí cerca y allá lejos,
de este lado y de aquel lado.

Escucho el viento en las hojas
y una bocina a lo lejos,
y cómo crujen las ramas
de los árboles más viejos.

Y cuando estoy muy callado,
yo formo parte de todo
—desde el cielo, allá a lo lejos,
hasta el pasto, aquí a mi lado.

Competencia N° 60

Para 11, 12 y 13 años

Huelga de brujas de Zandra Montañez Carreño

El mundo hechizado por real decreto
hará una huelga de un día completo.
Y en el sindicato de brujas chifladas,
se propone huelga de escobas paradas.

La bruja Anacleta que perdió su escoba,
siempre vive en huelga y con cara de boba.
La bruja Benita que es muy mandona,
secunda la huelga desde su poltrona.

El brujo Martín, fino y elegante,
ya colgó su escoba en el viejo estante.
Y Aníbal, el brujo del vestido roto,
ya no tiene escoba porque monta en moto.

Las brujas suspenden todas sus tareas,
las brujas gorditas y las brujas feas.
La huelga es total, ninguna trabaja
ni la bruja alta ni la bruja baja.

Haciendo gran bulla salen esta noche
y de sus embrujos no harán derroche.
Saldrán sin escoba y sin su caldero,
sin el gato negro y el alto sombrero.

Esta noche clara con la luna inmensa
hay huelga de brujas, lo dice la prensa.
Piden al gobierno del mundo encantado
un mejor salario, bien remunerado.

Competencia N° 61

Patagonia

Griselda Jones Redondo

La raíz de mi canto está engarzada
En el eco febril de la memoria
Y recorre los ríos de tu historia
Con un sol demorado en la mirada.

Tal vez logre, algún día, en tu ribera
De distancias azules - oh consuelo -
Sepultar las promesas - tanto duelo -
Que ahuecaron el silbo de tu espera.

Podré entonces gritar al mundo entero
Que la savia del Sur fluye y palpita
En la sombra del árbol que te habita

Y en la luz cantarina del hornero.
Patagonia de paz, quiero salvarte,
Hoy te pones de pie, porque eres "Arte".

Competencia N° 62

¿Qué les queda a los jóvenes?
Mario Benedetti

¿Qué les queda por probar a los jóvenes
en este mundo de paciencia y asco?
¿Sólo graffiti? ¿Rock? ¿Escepticismo?
también les queda no decir amén
no dejar que les maten el amor
recuperar el habla y la utopía
ser jóvenes sin prisa y con memoria
situarse en una historia que es la suya
no convertirse en viejos prematuros
¿Qué les queda por probar a los jóvenes
en este mundo de rutina y ruina?
¿Cocaína? ¿Cerveza? ¿Barras bravas?
les queda respirar / abrir los ojos
descubrir las raíces del horror
inventar paz así sea a ponchazos
entenderse con la naturaleza
y con la lluvia y los relámpagos
y con el sentimiento y con la muerte
esa loca de atar y desatar

¿Qué les queda por probar a los jóvenes
en este mundo de consumo y humo?
¿Vértigo? ¿Asaltos? ¿Discotecas?
también les queda discutir con dios
tanto si existe como si no existe
tender manos que ayudan / abrir puertas
entre el corazón propio y el ajeno /
sobre todo les queda hacer futuro
a pesar de los ruines del pasado
y los sabios granujas del presente.

Competencia N° 63

No Nací..., de Lydda Franco Farías (Voz Femenina)

No nací para ocupar un espacio y nada más.

Ignoro cuál será mi participación.

Me tocó ser mujer y no me quejo,
me tocó caer en la humedad del tiempo,
en la inhóspita sequedad de los caminos
pero aquí me quedo
entre escombros y desperdicios.
Destruyan mi epidermis resentida,
despedacen mis sueños, mi alegría,
aniquílenme
mas no pretendan sancionarme
porque un día aparecí sobre la tierra
y tuve voz y grité
y tuve fronteras y no quise despertar sin ellas
y tuve armas y allí están
perfiladas, inmóviles, ariscas.

Competencia N° 64
Lo Fatal..., de Ruben Dario (Voz Masculina)

DICHOSO el árbol, que es apenas sensitivo,
y más la piedra dura porque ésa ya no siente,
pues no hay dolor más grande que el dolor de ser vivo
ni mayor pesadumbre que la vida consciente.

- i. Ser, y no saber nada, y ser sin rumbo cierto,
y el temor de haber sido y un futuro terror...
¡Y el espanto seguro de estar mañana muerto,
y sufrir por la vida y por la sombra y por
- ii. lo que no conocemos y apenas sospechamos,
y la carne que tienta con sus frescos racimos,
y la tumba que aguarda con sus fúnebres ramos
y no saber adónde vamos,
ni de dónde venimos!...

Competencia N° 66
Necesité Extrañarte
Griselda Jones Redondo

Necesité extrañarte, tierra amada,
Como se extraña al hijo en su partida.
Necesité cruzar mi propia vida,
Volver a descubrirte desde afuera.

Necesité olvidarme de tu nombre
Como se olvida al sol en cada ocaso.
Necesité la ausencia de tu abrazo
Para ahogar al instante tanta pena.

Desde entonces te veo más hermosa.
Las raíces se han hecho más profundas.
Aunque muera mi canto en la osadía

Yo seguiré tallando nuevas rosas
En tus aguas inquietas y fecundas.

¡Necesité extrañarte, tierra mía!

Competencia N° 67

Lluvia

Jorge Luis Borges

Bruscamente la tarde se ha aclarado
Por que ya cae la lluvia minuciosa.
Cae y cayó. La lluvia es una cosa
Que sin duda sucede en el pasado.

Quien la oye caer ha recobrado
El tiempo en que la suerte venturosa
Le reveló una flor llamada rosa
Y el curioso color del colorado.

Esta lluvia que ciega los cristales
Alegrará en perdidos arrabales
Las negras uvas de una parra en cierto

Patio que ya no existe. La mojada
Tarde me trae la voz, la voz deseada,
De mi padre que vuelve y que no ha muerto.

Competencia N° 68

LA CAUTIVA

Julia Chaktoura

Es cierto.
No soy de aquí,
nacé bajo otro sol
junto a otro río.
Pero algo me empujó
y cuesta abajo
rodé hacia este confín
de latitudes.

Es cierto.
Al nacer
mis ojos no fueron heridos
por el viento andino
tampoco fui mecida
por este mar de peltre y madreperla.
Pero resulta que
un día vine
así como al descuido,
por algún motivo peregrino
y el suelo puso grilletes en mis huesos
y me volví cautiva
de este malón de identidades.

El suelo

este mismo suelo de
Jones y Sakmata
aprisionó mi sangre
sin permiso
—cuchillo mesetario—
y yo acepté el degüello
mansamente.